

Naša občina Unsere Gemeinde



Naša občina je glasilo Enotne liste Kotmara vas Štev./Nr. 2 - Let./Jg. 32 - dec./Dez. 2010
Infoblatt der Einheitsliste Köttmannsdorf cena/Preis: € 1,- www.elnet.at/koettmannsdorf
www.elnet.at/kotmaravas

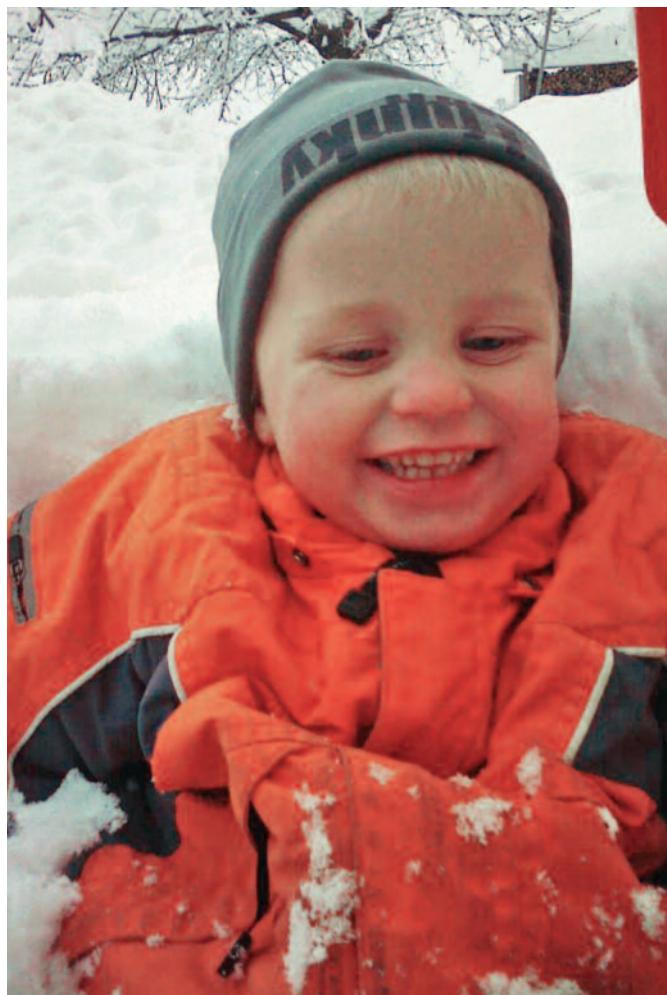
Srečanje v adventu

Adventna prireditev SPD GORJANCI je bila praznik srečanja.

Srečale so se razne skupine iz občine in od drugod. Poleg zборa GORJANCEV (Andrej Feinig) so sodelovale glasbena šola Kotmara vas, društvo Musikverein (preds. Jochen Schlamberger), kvartet Wänderbaum (Horst Moser), društvo VOBIS, lovski trobači iz Kotmare vasi, Georg Maurer, Alexander Mataushek,

Christiane Schuh in Jochen Schlamberger. 1. postaja SREČATI je bila v cerkvi. Navzoče sta pozdravila župnik Michael G. Joham in predsednik SPD GORJANCI Vinko Wieser, 2. postaja VRATA ODPRETI je bila v avljudske sole, 3. postaja POSLUŠATI na Pibrovem dvořišču.

Vsaka postaja je odprla novo stran v naših medčloveških razmerjih. Srečanje naj nam prinaša srečo. Če hočemo koga srečati, moramo odpreti svoja vrata, svoje srce, če hočemo, da nam bo srečanje prineslo srečo, moramo drug drugega poslušati. To je eden od temeljev sožitja.



*Maksimiljan iz Čahorč
želi vam in
vašim družinam
blagoslovjen, spokojen
Božič ter vso srečo
pa zadovoljstvo
v novem letu 2011.
Željam se pridružuje
EL Kotmara vas.*

*Maximilian aus
Tschachoritsch
wünscht Euch sowie
Euren Familien
gesegnete, friedvolle
Weihnachten und
Glück sowie
Zufriedenheit im
neuen Jahr 2011.
Die EL Köttmannsdorf
schließt sich den
Wünschen an.*

Božič

Božič, praznik Odrešenikovega rojstva.
Kdaj bo človeštvo odrešeno tegob?
Božič, praznik sprave in miru.
Kdaj bo med ljudi prišel mir?
Božič, praznik domačne topote.
Kdaj bodo uživali toploto brezdomci,
pregnanci, begunci, odrinjenci?
Božič, praznik pravičnosti.
Kdaj bo konec krivčnosti,
kdaj konec zapostavljanj?
Božič, praznik svetlobe.
Kdaj bo zasijala svetloba njim,
katere tlači sočlovek v temoto?
Božič, praznik ljubezni do bližnjega.
Bližnji stoji pred mojim pragom.



Über die kargen Weiten

Über die kargen Weiten Palästinas weht kühle der Wind.
Im Tale dort, in einem Stall,
da liegt das heilige Kind
auf Heu und auf Stroh, der Gottessohn
von seines Vaters höchstem Thron,
um die Menschheit zu erlösen.
Nun seied froh! Wer guten Willens ist,
wird frei sein jetzt von all dem Bösen.
Vom Himmel fliegt der Engel Chor
herab auf diese braune Heide.
Der Oberengel, der fliegt vor,
zu künden den Hirten diese Freude.
GLORIA IN EXCELSIS DEO...
Über die kargen Weiten Palästinas weht kühle der Wind.
Im Stalle, dort drüber,
da wartet das göttliche Kind.

Herbert Guttenbrunner

Halali auf die/zur Gleichheit

Die Jagd war in feudalen Zeiten Vorrecht der Grundherrschaft. Natürlich ließ sich das einfache Volk, das die schwersten Arbeiten verrichten musste, nicht so ohne lumpen. So genannte Raub- oder Wildschützen holten sich aus dem Wald, was ihnen vorenthalten wurde, um zu überleben. Im Zuge der gesellschaftlichen Entwicklung wurde auch die Jagd, etwas geschwollen ausgedrückt, demokratisiert. Demokratisiert?

Wer wird behaupten wollen, dass in der Köttmannsdorfer Jägerschaft alles Butterschmalz und Honigseim ist? Die Tatsache, dass es zwei Bewerber gab, Thomas Modritsch mit Harald Tomaschitz und Friedrich Sleik, spricht für sich; mancherorts genießt Sleik den größeren Zuspruch. Das System, das sich in den 40 Jahren (1970-2010) der Alleinherrschaft von Jagdcapitän KR Josef Motschiunig herausgebildet hatte, ist drauf und dran aufzubrechen. Das ist gut so.

Die Jagd wurde in der Gemeinderatssitzung vom 15. 11.

2010, auch auf Grund des einstimmigen Beschlusses des Jagdverwaltungbeirates (JVB), der von allen im GR vertretenen Fraktionen beschickt wird, für das folgende Jahrzehnt dem Duo Thomas Modritsch-Harald Tomaschitz einstimmig zugesprochen. Mit klaren Auflagen: Jagdpacht jährlich 8.100,- € (wertgesichert), jährliche informelle Treffen mit dem JVB, gerechte Aufteilung der Reviere bei völliger Transparenz. So weit, so gut. Nur müssen alle diese Auflagen auch umgesetzt werden.

Es ist zu wünschen, dass konstruktive Ruhe einkehrt. Das heißt, die Gegensätzlichkeiten und das Unbehagen innerhalb der Jägerschaft müssen ausgeklärt und bereinigt werden, nicht zugeschüttet bzw. mit Reisig und Bruch überdeckt. Ansonsten kann es zu Folgen kommen, die sich wohl keiner wünscht. Dampfwalze und Dariüberfahren bringen da nix! Gerechte Aufteilung der Reviere bedeutet, dass es keine Jäger erster und minderer Klasse und somit keinerlei Fa-

milienvorzüglichkeiten geben darf. Alles muss, zum Wohle und im Eigeninteresse der Jägerschaft, völlig transparent ablaufen.

Und noch etwas. Die Jagdvergabe an eine Person oder eine Jagdgemeinschaft bedeutet einen Eingriff in die Rechte der Grundbesitzer; außerstens kommt das einer Teileignung recht nahe, bei allen rechtlichen Eventualitäten für die Grundbesitzer. Die Jäger müssen die Rechte der Grund-

besitzer achten. Es geht z.B. keineswegs an, dass gewisse Personen in feudaler grundherrischer Anmaßung ohne Genehmigung der Besitzer über die Felder fahren, oft sogar durch hohes noch nicht abgemähtes Gras.

Es ist Zeit und Gelegenheit für einen Neubeginn, für eine nötige grundlegende Änderung der Umgangsformen, sowohl innerhalb der Jägerschaft als auch gegenüber den Grundbesitzern.

Občinska seja v ponedeljek, 19.11.2010

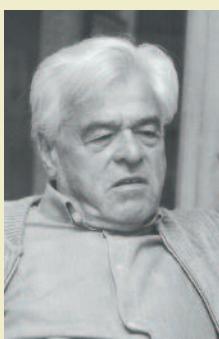
Občinski svet je pod predsedovanjem župana Josefa Liendlna obravnaval vrsto točk. Od pošte je kupila občina četrtnski delež za stavbo, v kateri je tudi gasilski dom; poštne posle opravlja že nekaj časa ZADRUGA. Delež stane 56.000,- € (31.000,- 2010, 25.000,- 2011). Za pot v Kajže nad Vesavo se je sklenil finančni načrt. Skupni stroški znašajo 315.000,- € (2010 150.000,-, 165.000,- 2011). Letos naj bi se še nasula podlaga. V ta dva namena in še za druge se je sklenil 2. dodatni proračun 2010. Podjetje Kaiser je dobilo od občine zemljишče, potrebno za razširitev. Nastavila se je tudi nova uslužbenka v otroškem varstvu (Susanne Jahn z Žihpolj, do konca šolskega leta 2010/11).

Najpomembnejša točka je bila oddaja občinskega lova; v občini je še lastno humperško lovišče. Od leta 1970 dalje je bil zakupnik občinskega lova Josef Motschiunig. Letos sta stari in novi lovski svet (vse občinske frakcije zastopane) spet pravočasno uredila vse potrebno. Potevala sta se dva zakupnika: Thomas Modritsch skupno s Haraldom Tomaschitzem in Friedrich Sleik. Po skupni

seji z obema stranema se je lovski svet soglasno izrekel za Modritscha. Pogoji: 8.100,- € na leto (se prilagaja inflacijskemu indeksu), letno informativni sestanek z lovskim svetom, pravična razdelitev pri loviščih. To so podprli zastopniki vseh frakcij. Resnica je tudi, da ima marsikod Sleik večje simpatije.

Občinski svetnik EL Jože Wakounig je poudaril, da je prav dejstvo, da sta se potevala dva, dokaz za razcepljenost med lovci. Ta nasprotja so tudi posledica razmer, ki so se nakopičile v zadnjih 40 letih. Treba jih bo ureediti, izgladiti, sicer grozi pri oddaji čez deset morda delitev občinskega lovišča. Pravična razdelitev lovišč pomeni, da ne sme biti nikakršnih družinskih privilegijev. Vse mora biti popolnoma pregledno. Oddaja lova neki osebi ali lovski skupnosti je tudi poseg v pravice lastnikov zemljишč; v skrajnem primeru se to že močno približuje delni razlastitvi. Lovci morajo upoštevati in spoštovati te pravice. Ne gre, da se brez dovoljenja lastnikov vozijo po poljih, pogostokrat celo skoz visoko nepokošeno travo.

Lov se je oddal soglasno.



Josef Guttenbrunner

(28. 2. 1917 – 31. 10. 2000)

Letos je minilo deset let od smrti našega občana Josefa Guttenbrunnerja. Guttenbrunner je bil med drugim poslujoči predsednik koroškega deželnega šolskega sveta in nato predsednik koroškega deželnega zbora. Bil je človek jasnih načel in odkriti prijatelj koroških Slovencev. Kot prepričan socialdemokrat je bil ves čas moralna vest svoje stranke. Njegov spomin nam je čisten.

Vor zehn Jahren verstarb unser Gemeindegänger Josef Guttenbrunner. Er war unter anderem Amtsführender Präsident des Kärntner Landeschulrates und nachher Präsident des Kärntner Landtages. Als Mensch mit klaren, unverrückbaren Grundsätzen war er ein ehrlicher Freund der Kärntner Slowenen. Als überzeugter Sozialdemokrat war er das moralische Gewissen seiner Partei. Wir werden seiner in Ehren gedenken.

IZ DEJAVNOSTI SPD GORJANCI – AUS DER TÄTIGKEIT DES SKV GORJANCI

V prejšnji številki smo počrčali, da je Slovensko prosvetno društvo GORJANCI kot prvo (in najstarejše) društvo iz naše občine (125 let) dobilo izredno odmevno UNESCO-vo priznanje za nesnovno kulturno dediščino (slovenska ledinska in hišna imena, Jozi Pack).

Jesen so začele delovati ustvarjalne in pevske otroške delevnice: predšolski otroci (5–7 udeležencev), 14-dnevna srečanja; ljudskošolski otroci (12–15 ud.), mesečna sr.; starejši

otroci (5–7 ud.); občasna srečanja.

Vaški praznik, nedelja, 19. 9. 2010: nastop »Packteta« (članice ožrega pa šišega območja Krznarjevega potomstva); Niko Ottowitz, profesor fizike in matematike na Slovenski gimnaziji v Celovcu, s svojimi poskusmi; pogostitev: prdaž, volarji, češpljeva (»češplnova«) marmelada.

Veselica: sobota, 25. 9. 2010, pri Pušniku v Šentkanolfu: zbor, ansambel Drava,

kviz s starim domačim orodjem.

»Čej so tiste stezice«: razstava o domačih hišnih in ledinskih imenih v župnišču: 25. 10. - 25. 11. 2010. Delo so predstavili župnik M. G. Joham, župan Josef Liendl, predsednik SPD Gorjanci Vinko Wieser in Jozi Pack, ki je začel zbirati imena. Kaj nam še danes povejo hišna pa ledinska imena?

Glasba: Martina Leutschacher (harfa), Pavli Schlamberger (saksofon). Sklepna prireditev 25. 11. 2010.

Adventno srečanje: torek, 7.12.2010.

Božičnica: sobota, 18. 11. 2010: društvena soba GORJANCEV.

Iskrena zahvala vsem za sodelovanje.

■ NAPOVED | ANKÜNDIGUNG

Musikverein, KONCERT: Musikverein, KONZERT:
četrtek, 6. 1. 2010, 19.30, Donnerstag, 6. 1. 2011, 19.30,
ljudska šola; Volksschule;
sodelujejo tudi unter den Mitwirkenden sind
Smrtnikovi bratje. auch die Brüder Smrtnik.

■ ČESTITAMO | WIR GRATULIEREN

Želimo vam vsem, ki obhajate, ste ali bote obhajali kak osebni praznik, vse najboljše. Daj Bog, da se vam uresničijo najboljše želje.

Novorojenim želimo vso življensko srečo.

Družinam in osebam, ki jih je zaradi smrti prizadela žalost, izrekamo iskreno sožalje.

Wir wünschen Euch, die Sie ein persönliches Fest beginnen,

begehen oder begehen werden, alles Beste. Gebe Gott, dass Ihre besten Wünsche in Erfüllung gehen mögen.

Den neuen Erdenbürgern, unseren jüngsten Mitmenschen, wünschen wir alles Glück im Leben.

Den Familien und Personen, die durch einen Todesfall von Trauer betroffen wurden, sprechen wir unser innigstes Beileid aus.

Jozi Pack 75 let

Konec kimovca, septembra, je obhajal 75-letnico Jozi Pack, pd. Boštjan iz Trabesinja. Rodil se je pri Krznaru na Plešivcu, se izučil za zidarja, si ustvaril lastni dom v Trabesinjah. Vrsto let je bil kot stavbní mojster samostojni podjetnik. Dolga leta je bil predsednik SPD GORJANCI. Trajne zasluge si je pridobil kot zbiratelj domačih hišnih ter ledinskih imen. Njegovo delo je nagradil tudi UNESCO. Želimo vse najboljše, predvsem zdravja in zadovoljstva.

Ende September beging Jozi Pack, vlg. Boštjan in Trabesinje, den 75-er. Geboren beim vlg. Krznar auf dem Plöschenberg/Plešivec, erlernte er den Maurerberuf. In Trabesinje schuf er seinen Lebensmittelpunkt. Mehrere Jahre war er als Maurermeister selbständiger Unternehmer. Viele Jahre war er Obmann des SKV GORJANCI. Dauernde Verdienste erwarb er sich mit der Aufzeichnung heimischer Haus und Flurnamen. Das Werk wurde von der UNESCO ausgezeichnet. Wir wünschen alles Beste, vor allem Gesundheit und Zufriedenheit.



In der letzten Nummer berichteten wir, dass der Slowenische Kulturverein GORJANCI als erster (und ältester Verein, 125 Jahre) aus unserer Gemeinde den UNESCO-Preis für immaterielles Kulturerbe (slowenische Flur- und Hausnamen, Jozi Pack) erhielt. Diese Auszeichnung fand in der österreichischen und auch internationalen Öffentlichkeit starken Widerhall.

Im Herbst begannen Kinderwerkstätten (»Workshops«) mit der Arbeit: Vorschulkinder (5–7 Teilnehmende), 14-tägige Treffen; Volksschulkinder (12–15 T.), Monatstreffen; ältere Kinder (5–7 T.), nach Bedarf.

Dorffest, Sonntag, 19. 9. 2010: Auftritt »Packteta« (engere und weitere frauliche Mitgliedschaft in der Nachkommenschaft des Bauernhauses Pack, vlg. Krznar, auf dem Plöschenberg/Plešivec); Niko Ottowitz, Professor für Mathematik und Physik, mit seinen Experimenten); Verköstigung: »Prdaž« (althergebrachtes bäuerliches Kohlgericht), »Waller« (Bohnen), Zwetschkenmarmelade (»češplnova« marmelada).

Tanzveranstaltung »Veselica GORJANCEV«: Samstag, 25.9.2010, GH Puschnig in St. Gandolf: Chor GORJANCI, Ensemble Drava, Quiz mit altem Hausgerät.

»Čej so tiste stezice« (Wo sind die alten Pfade): Ausstellung über heimische Haus- und Flurnamen im Pfarrhof: 25. 10.–25. 11. 2010. Das Werk wurde vorgestellt von Pfarrer M. G. Joham, Bgm. Josef Liendl, Vinko Wieser (Obmann GORJANCI) und Jozi Pack, der mit dem Sammelwerk begonnen hatte. Was sagen die Haus- und Flurnamen heute noch aus? Musik: Martina Leutschacher (Harfe), Pauli Schlamberger (Saxophon). Schlussveranstaltung am 25.11.2010.

Adventtreffen, Dienstag, 7.12.2010: Stationen: 1. Station Pfarrkirche: BEGEGNEN: Begrüßung Pfr. Michael G. Joham, Obmann Vinko Wieser; Chor GORJANCI (Andrej Feinig), Verein VOBIS, Wänderbaum-Quartett (Horst Moser); 2. Station: Aula in der Volksschule: Brassquintett der Musikschule, Georg Maurer, Alexander Mataushek. 3. Station: Pißer-»Arena«: Jagdhornbläser, Jochen Schlamberger (Obmann Musikverein), Christiane Schuh, Alexander Mataushek.

Obmann Vinko Wieser sprach in seinen Grußworten den Wunsch aus, aus diesen Anfängen wolle sich eine Zusammenarbeit entwickeln, die allen Seiten Gedeihen und Nutzen bringen möge.

Herzlichsten Dank allen für das Mitwirken.

JEZIKI POVEZUJEJO SPRACHEN VERBINDE

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izviv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

INICIATIVA / INITIATIVE

Dvo- in večjezičnost v družini Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie



**Obdarimo svoje otroke tudi s slovenščino –
to je znak velikodušnosti,
radodarnosti in veličine staršev!**

DR. TEREZIJA WAKOUNIG
pravnica/Juristin, Dunaj/Wien-Žitara vas/Sittersdorf

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. V letu Medkulturnega dialoga 2008 se je porodila inicijativa „Dvo- in večjezičnost v družini“, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Na podlagi izkušenj in spoznanj različnih srečanj je nastala brošura za dvo- in večjezične družine. Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenske situacije.

Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Im Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 entstand die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die Broschüre fasst Erfahrungen und Erkenntnisse aus verschiedenen Gesprächsrunden zusammen und lädt zum Gespräch ein. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden. Brošura bo na voljo na začetku februarja 2011. / Die Broschüre wird Anfang Februar 2011 erhältlich sein.

Nosilci inicijative / Träger der Initiative: Univerza v Celovcu / Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušnopastirski urad / Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / Slowenisches Volkskundeinstitut Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu / Pastoralzentrum für Slowenen; **Informacije in naročila / Informationen und Bestellungen:** Katoliška akcija, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt / Celovec; tel. 0463 54587 3401, e-mail: Pavel.Zablatnik@kath-kirche-kaernten.at

INICIATIVA / INITIATIVE

Slovenščina v družini Familiensprache Slowenisch



**To, kar ti posredujejo starši,
je več, kot zmore katerikoli učitelj.**

MSGR. DR. JOŽE MARKETZ
škofijski vikar in vodja Dušnopastirskega urada krške škofije
Bischofsvikar und Leiter des Seelsorgeamtes der Diözese Gurk, Radlje/Radsberg

Razprava o dvo- in večjezičnosti v družinah je pokazala, da je slovenščina v družinah in v družbi marsikdaj v šibkejšem položaju in zato potrebuje posebno pozornost. Pri Krščanski kulturni zvezi je nastala delovna skupina s ciljem, da z vidno akcijo opozori na **pomen slovenščine kot družinskega jezika**. Namen inicijative je ozaveščati družine, da uporabljajo slovenščino v družinskem krogu in v javnosti. Inicijativa želi podpirati ljudi, da ne obdržijo zase znanja slovenščine, temveč ga posredujejo naslednjim generacijam. Nadaljnji cilji inicijative so ohranjanje in razvoj koroških slovenskih narečij ter učenje slovenskega knjižnega jezika, spodbujanje pogovorov med starejšo in mlajšo generacijo, razvoj sodobne slovenščine pri otrocih in mladincih ter krepitev slovenščine kot družbenega jezika.

In der Auseinandersetzung mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass die slowenische Sprache in der Familie und in der Gesellschaft als Minderheitensprache eine besondere Beachtung braucht. Beim Christlichen Kulturverband wurde eine Arbeitsgruppe „Familiensprache Slowenisch“ gebildet. Diese Initiative soll Menschen ermutigen, ihren slowenischen Dialekt oder / und die slowenische Standardsprache in der Familie und in der Öffentlichkeit zu verwenden und den nächsten Generationen weiter zu geben. Die gelebte Familiensprache Slowenisch sichert die sprachliche und kulturelle Vielfalt in Kärnten.

Nosilci inicijative / Träger der Initiative: KKZ in SPZ v sodelovanju z znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami, s slovenskimi mediji in podporniki / Christlicher Kulturverband und Slowenischer Kulturverband in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen, Medien und UnterstützerInnen; **Kontakt:** office@kkz.at, tel. 0463 51 62 43